

# CUADERNO DE TRABAJO

## CORA



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**SEGUNDA PARTE**

# **CUADERNO DE TRABAJO**

## **Segunda Parte**

**en el idioma Cora de El Nayar,  
Nayarit**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D. F.  
1974

## INSTRUCCIONES PARA EL CUADERNO DE TRABAJO DE LA CARTILLA CORA

Este cuaderno de trabajo fue elaborado para emplearse simultáneamente con la cartilla cora y tiene por objeto proporcionar ejercicios que complementen las lecciones de la cartilla. Dichos ejercicios podrán ayudar al maestro a elaborar otros similares. Es importante recordar que al usar este cuaderno, deberá hacerse siempre de acuerdo a la lección correspondiente de la cartilla.

Se encuentran también ejercicios en español utilizando letras ya bien conocidas a través de la enseñanza del cora, con el fin de que el alumno se dé cuenta que el español puede leerse tan fácilmente como el cora.

Para facilitar el uso del cuaderno, se dan instrucciones al pie de cada página, indicando al maestro el orden en que deben hacerse los ejercicios. Aunque las instrucciones están escritas en español, el maestro debe darlas en cora, tratando de que las indicaciones sean lo suficientemente claras para que los alumnos hagan correctamente cada ejercicio. Asimismo el maestro debe procurar que el alumno haga más ejercicios por sí mismo.

México, D.F., Octubre de 1974.

## ALGUNAS ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO CORA

Las letras del alfabeto cora son:

**a, c, ch, i, e, j, l, m, n, ny, p, q, r, s, t, ts, ty, u, ü, v, w, x, y, '.**

La mayoría de las letras se pronuncian igual que las mismas letras del español; y las letras que se pronuncian de diferente manera se explican en los párrafos siguientes:

La **j** del cora es más suave que la **j** del español y se pronuncia más al frente. Ejemplo: **jarí** 'quiate de maguey'.

Las letras **ny** y **ty** se pronuncian con la lengua aproximadamente en posición para pronunciar la letra **ñ** del español. Es decir, la lengua está colocada directamente atrás de los dientes y un poco extendida.

Ejemplos: **cány'a** 'borrego'; **tyapü** 'pulga'.

La **r** se pronuncia con la punta de la lengua volteada hacia atrás y después volteándola hacia el frente.

Ejemplo: **muáre'eri** 'difícil'.

La **ts** se pronuncia como la **z** de la palabra náhuatl **Nezahualcóyotl**. Ejemplo: **tsü'ü** 'perro'.

La vocal **ü** representa un sonido casi igual a la **u**, pero con los labios relajados como en la posición para pronunciar la **i**. Ejemplo: **já'acü'üse** 'cauques'.

La **w** se pronuncia como en el nombre **Wenceslao**.

Ejemplo: **wajcári** 'juguete'.

La **x** se pronuncia como en el nombre del dios azteca **Xipe Totec**. Ejemplo: **xúxuxu'u** 'flor'.

El saltillo (') es una pequeña detención de la voz en la pronunciación de la palabra.

Ejemplo: **cú'ucu'use** 'culebras'.

En la escritura del cora, es necesario indicar cuáles vocales se pronuncian alargadas. Esto se hace escribiendo dos veces la misma vocal. Ejemplo: **sücu'uri** 'blusa'.

Se usa el acento sobre la vocal (´) para indicar el tono alto y distinguirlo del tono bajo. Ejemplos: **mü'üchi** 'está muerto'; **mü'üchí** 'un muerto'.

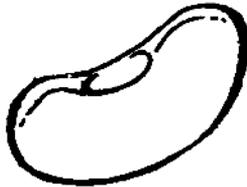
# 19

m m

M M

mujme

Tomás



\_\_\_\_\_ pu pürücü.

(Después de la página 75.) Copiar varias veces. Escribir la palabra correcta sobre la línea correspondiente.



**muare'eri**

**xujmi**

**mujme**

**ja'ume**

**ja'uye'imü**

**paja'ume'in**

**muata**

**nasimua**

**muata**

**mujme**

**paja'ume'in**

**muare'eri**

**ja'ume**

**xujmi**

**nasimua**

**ja'uye'imü**

(Después de la página 78.) Unir con una línea las palabras iguales.



**Muare'eri tü  
jiráajuura ü mujme.**



**Ü Tomás carij  
putyú'utyau.**



**Tyí'imuare'le ü Tomás.  
Xaami pútaawa.**

(Después de la página 79.) Unir con una línea el dibujo con la oración correspondiente.

# 20

v v

V V

vej

vastacūra'i

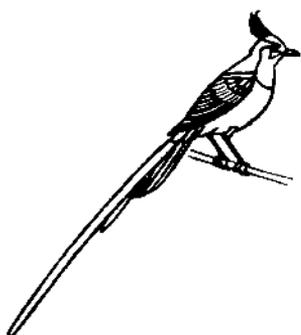
tyevi

wáye'ive

(Después de la página 40.) Copiar varias veces.



vastaciura'i



muaravii



vej

(Después de la página 82.) Unir con una línea el dibujo con la palabra correspondiente. Copiar las palabras.

**vej**

**ve'le**

**mu'uve'eri**

**muare'eri**

**raxe'eve'le**

**waye'ive**

**vi'ira'a**

**vi'ica**

**raxe'leve**

**waye'ive**

**vi'ira'a**

**vej**

**muare'eri**

**vi'ica**

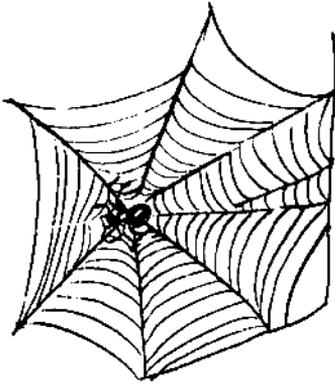
**ve'le**

**mu'uve'eri**

(Después de la página 83.) Unir con una línea las palabras iguales.



**Tyí'iwaste'en vi'ica cūme'le.**



**Cūn pu tyí'ityeviivi'i ū vuunari.**

(Después de la página 83.) Tachar el dibujo que no corresponda a las expresiones escritas.

21

mamá

papá

Comen pan y naranjas.

Están en su casa.

Cuco come carne de vaca.

(Después de la página 84.) Copiar varias veces.



**Cuco viene.**



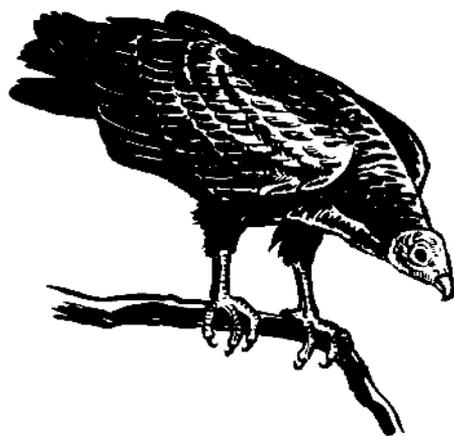
**Cuco entra.**



**Cuco come.**

(Después de la página 85.) Unir con una línea el dibujo con la oración correspondiente.

22



mua'ara'ica



cucui'ise



cua'üra'ave

(Después de la página 87.) Copiar las palabras.

**ví'ira'ata'a**

**ta'axavi'ica**

**xu'ura'ave**

**va'upu'use**

**mua'ara'ica**

**cua'üra'ave**

**vi'icá**

**ja'atü**

**ju'uve**

**we'itye**

**cue'ira**

**ca'acai**

Tye'ejmé'ira'a ü cue'ira.

(Después de la página 88.) Acentuar cada palabra de acuerdo con los ejemplos.  
Copiar la oración.

**mua'ara'ica**

**muaraviise**

**cucui'ise**

**cue'ira**

**xajmua'ari**

**xamue'i**

**we'ira'a**

**pucui'ica**

**cuaape**

**we'ira'a**

**cucui'ise**

**xajmua'ari**

**muaraviise**

**mua'ara'ica**

**cue'ira**

**pucui'ica**

**xamue'i**

**cuaape**

(Después de la página 89.) Unir con una línea las palabras iguales.

<b>cucui'i</b>	<b>púcuil'ica</b>	<b>tyí'icuil'ica</b>
<b>cue'ira</b>	<b>tya'acue'i</b>	<b>jaamüxcue'iri</b>
<b>xajmua'ari</b>	<b>mua'atyejri</b>	<b>mua'ara'ica</b>
<b>xamue'i</b>	<b>xave</b>	<b>ta'axavi'ica</b>
<b>vil'ira'a</b>	<b>vil'ica</b>	<b>ta'axavi'ina</b>
<b>xave</b>	<b>cua'üra'ave</b>	<b>juuve</b>

Puluri mí'ima'acan ü xajmua'ari.

---



---



---



---



---



---



---

(Después de la página 89.) En cada renglón subrayar la parte que es igual en todas las palabras. Copiar la oración.

# 23

ts ts

Ts Ts

Tsü'ü

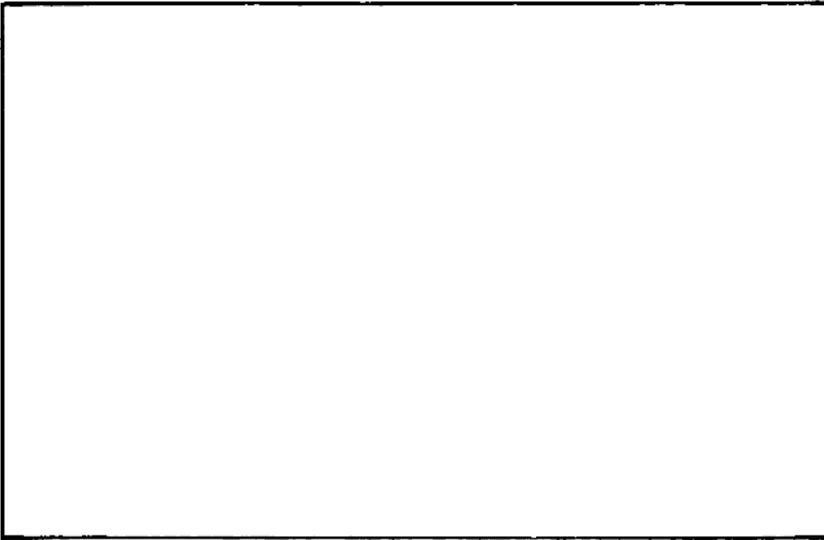
tsimu'uri

tsijca'a

Tya'uca'atse mü tsü'ü.

(Después de la página 90.) Copiar varias veces.

**Ü Tomás yaaxujra'la tyámua'la  
pu tsipi tyi'itáítya'ü. Pu'uri  
tyí'li cuasi ü tsipi. Náa pú  
tyí'iseijre'le ü tsipi.**



**Tsü'ü pu pürücü.**

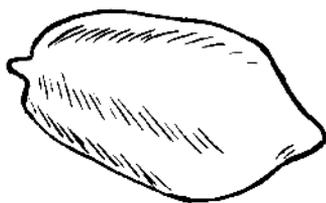
(Después de la página 92) Encerrar dentro de un círculo cada palabra que tenga un acento. Dibujar lo que la oración indica.



tsipi



xutsi



tsinaaca

(Después de la página 93.) Unir con una línea el dibujo con la palabra correspondiente. Copiar las palabras.



**una**



**unatsi**

<b>una</b>	<u>tsi</u>
<b>atye</b>	_____
<b>tyapü</b>	_____
<b>muatye</b>	_____
<b>muajta</b>	_____

<b>tatsu'u</b>	<u>ri</u>
<b>cajtsa'i</b>	_____
<b>tsijca'a</b>	_____
<b>tyaxu'aa</b>	_____
<b>xüye'e</b>	_____

(Después de la página 94.) Después de cada palabra escribir **tsi** o **ri** para decir "más de uno".

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

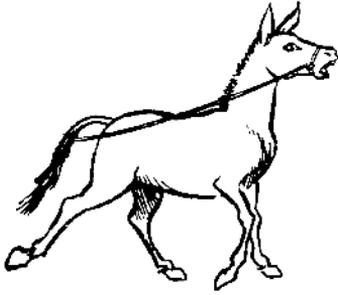
# 24

muaara

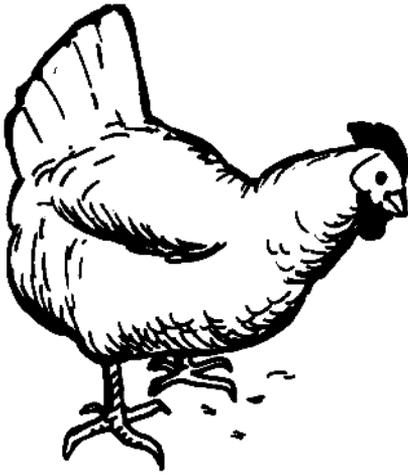
mueij

<b>muaara</b>	<b>cumuaari</b>	<b>xamuaa</b>
<b>puaasi</b>	<b>tu'upuaame</b>	<b>ya'upuaara'an</b>
<b>tyacuaara'i</b>	<b>cuaanixa'a</b>	<b>Cuaaxa'ata</b>
<b>mueixa'a</b>	<b>tyamuei</b>	<b>mueiyu</b>
<b>xu'uxuiitye</b>	<b>cu'uruiise</b>	<b>muatyacuiise</b>
<b>tyapueij</b>	<b>cueijtsi</b>	<b>mueij</b>

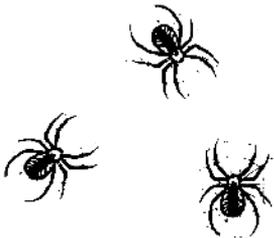
(Después de la página 97.) Copiar las palabras. En cada renglón subrayar la parte que es igual en todas las palabras.



tyacuaara'i

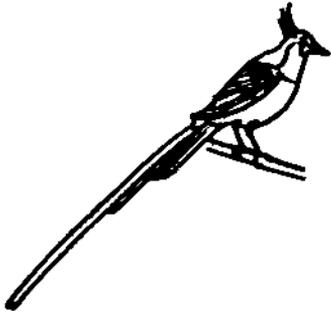


tu'ucaiise



muaatsu

(Después de la página 98.) Unir con una línea el dibujo con la palabra correspondiente. Copiar las palabras.



**Saúj pu'u ü vej.**



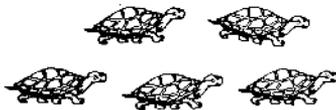
**Mawá'apua ü muaraviise.**



**Mawé'ica ü xa'irú.**



**Mamuácua ü we'itye.**



**Mu'anxúvi ü muaarijse.**

(Después de la página 99.) Leer las oraciones. Iluminar los dibujos.

1



**sei**

---

2



**wa'apua**

---

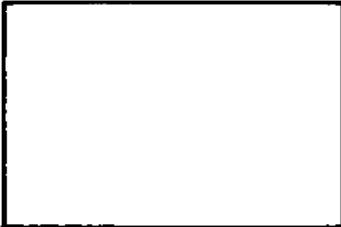
3



**weiica**

---

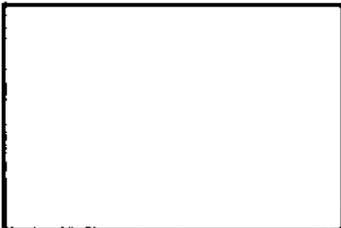
4



**muacua**

---

5



**anxüvi**

---

(Después de la página 99.) Dibujar el número de mangos que se indica en cada cuadro. Copiar las palabras.

# 25

ch ch

Ch Ch

chi'i

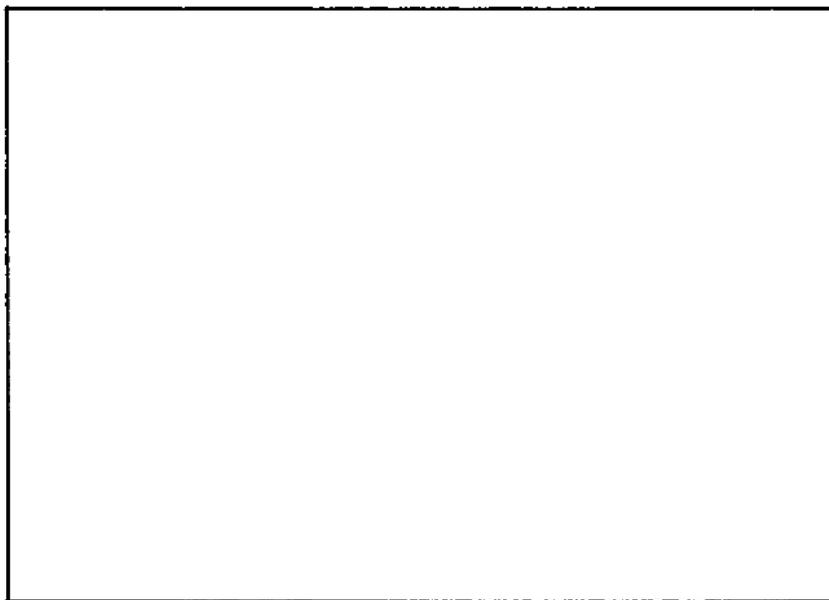
chuun

cha'atsa

si'iche'eme

(Después de la página 100.) Copiar varias veces.

**Ü Tomás naanajra'la  
tyi'li tyáujyü'üchitye'esin.  
Tyí'ijnajchi ü cüüxuri. Naa  
pú séíira'la já'ame ü yü'üchi.**



**Chi'li ü tü jájcua.**

(Después de la página 101.) En el cuento, subrayar la palabra **yü'üchi** cada vez que ocurre. Dibujar lo que la oración indica.

**mejchi**

**xajche**

**achi**

**chi'i**

**chuun**

**chuej**

**yü'üchi**

**piicha**

**yü'üchi**

**achi**

**chuun**

**xajche**

**piicha**

**chi'i**

**chuej**

**mejchi**

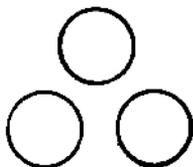
(Después de la página 103.) Unir con una línea las palabras iguales.



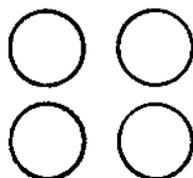
**Sei ü piicha  
tü cuéínara'a.**



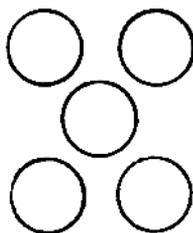
**Wa'apua ü piicha  
tü tyí'i xú'umua.**



**Weiica ü piicha  
tü tyí'i tyáúmua.**



**Muacua ü piicha  
tü tyí'i jámua'ara.**



**Anxüvi ü piicha  
tü tyí'i pá'uj.**

(Después de la página 103.) Iluminar las canicas con los colores indicados.

vaca

chivo

Tiene muchas vacas.

Comemos carne de chivo.

¿Comes tú carne?

Si, como carne.

(Después de la página 104.) Copiar varias veces.



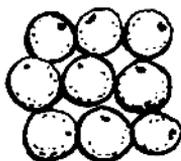
**nueve naranjas**



**seis naranjas**



**una muchacha**



**un muchacho**

(Después de la página 105.) Unir con una línea el dibujo con la frase correspondiente.

ny ny

Ny Ny

ca'anyi

canya'a

cuaanye'e

¿Nyi pájnanan ü ca'anyi?

(Después de la página 106.) Copiar varias veces.

**Sancho pu ántyawa ü  
canya'a. Jayáa pu a'anaj  
ráaruu ü Benito. Tyámua'a  
pu tyíra'antyítú'a.**

---

---

---

---

---

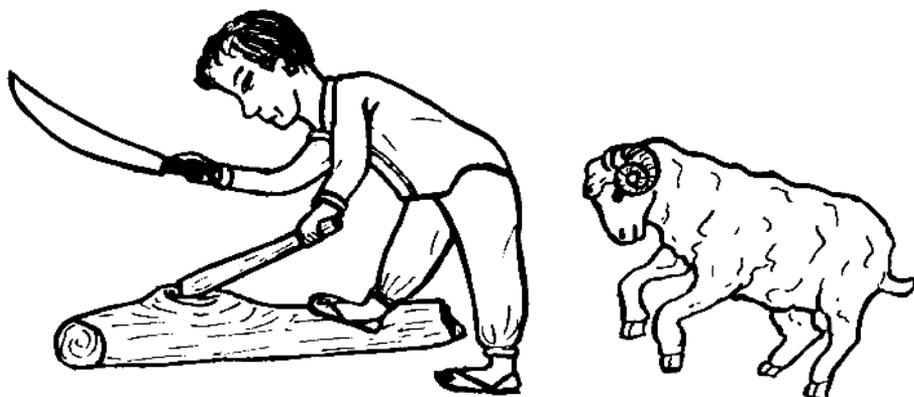
---

---

---

---

---



(Después de la página 107.) Copiar el cuento.

**—¿Ja'unyi pá'ume?**

---

---

---

---

**—¿Ja'inyi tyi'itü púuruurein?**

---

---

---

---

---

---

---

---

(Después de la página 109.) Leer el cuento de la página 109 de la cartilla.  
Escribir las contestaciones de Cuco a las preguntas de arriba.

**ca'anyi**

**pinyii**

**canya'a**

**nyuucari**

**xaijnyu'ucari**

**xüünya'u**

**cuaanye'e**

**nyiche**

**canya'a**

**nyuucari**

**nyiche**

**pinyii**

**cuaanye'e**

**ca'anyi**

**xaijnyu'ucari**

**xüünya'u**

(Después de la página 110.) Unir con una línea las palabras iguales.

que

qui

Que

Qui

vi'iquee

ja'iqui

(Después de la página 111.) Copiar varias veces.

**ja'iqui**

**tü'üqui**

**vi'iquee**

**Yaujque'e**

**ja'uquen**

**ja'ataqui**

**tyi'itajqui**

**yaujca**

**ja'ataqui**

**já'uquen**

**vi'iquee**

**yaujca**

**tyi'itajqui**

**ja'iqui**

**tü'üqui**

**Yaujque'e**

(Después de la página 112.) Unir con una línea las palabras iguales.



**nyacüpa**

**nyacuaatsi**

**nyasa'acü**

**nyajü'ü**

**nyatsu'u**

**nya'üpée**

**nyevirü**



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

(Después de la página 114.) Dibujar una flecha uniendo cada palabra con la parte que corresponde en la cara.

29

ll

ll

chüüpili'i

laapi

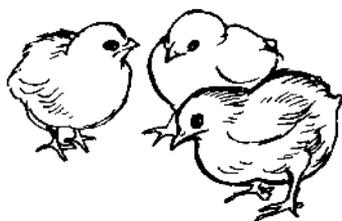
muliin

chüüpili'ise majcúlen.

(Después de la página 115.) Copiar varias veces.



**Jajcua ü laapi.**



**Cúlen ü chüüpili'i.**



**Majcúlen ü chüüpili'ise.**

(Después de la página 116.) Unir con una línea el dibujo con la oración correspondiente.

30

g g

G G

gaa

guu

gaayu

jalaguun

(Después de la página 117.) Copiar varias veces.



**Wá'ajüste ü tyaütje ü gaayu.**

---

---

---

**waacasi**

**canya'axü**

**chüüpili'ise**

**caurasi**

**tuixutje**

**cuaaxutje**

**muaaruise**

**tsaapatje**

**caputa'ise**

**tsajchuitje**

(Después de la página 118.) Copiar la oración. En los cuadros, subrayar la parte de cada palabra que quiere decir “más de uno”.

la talega

es de lana

Va a lavar.

Le gusta la leche.

¿Qué es esto?

(Después de la página 119.) Copiar varias veces.

la        **talega**

                **mamá**

                **papá**

                **muchacho**

                **muchacha**

                **chivo**

**¿Qué va a lavar Teresa?**

---

---

**¿Qué va a tomar mamá?**

---

---

(Después de la página 120.) Escribir **la** o **el** en frente de cada palabra. Contestar las preguntas después de leer los cuentos en las páginas 104 y 105 de la cartilla.

32



Cuco



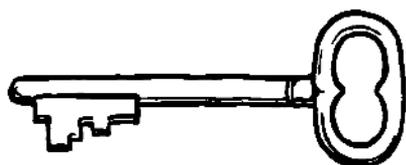
Benito



Tomás

(Después de la página 121.) Unir con una línea el dibujo con el nombre correspondiente.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



**Ü Tomás tyi llavi ca'a.  
Jáúche'e pu ü juutsájra'an  
rawajcáj já'aye'icaa. Pero  
yá'uriiri'i ü llavi.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

(Después de la página 122.) Encerrar dentro de un círculo la palabra **llave** cada vez que ocurre en el cuento. Copiar el cuento.

h hue

H Hue

huerta

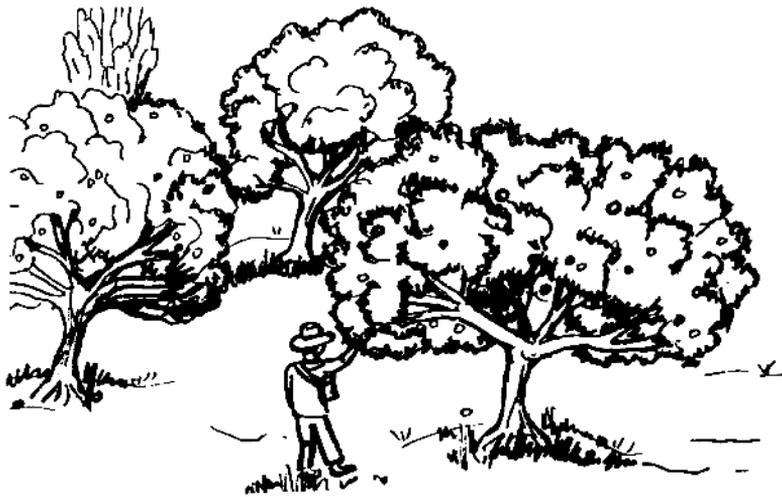
d d

D D

David

Damasio

(Después de la página 123.) Copiar varias veces.



**Ü David va'acán pu tyi'itá huerta.  
Jéíwa pu tyá'uwaste'e tü tyi'licué'iri'i:**

---

---

---

---

---

---

---

---

(Después de la página 124.) Escribir los nombres de las frutas que se encontrarían en una huerta.

b b

B B

banco

Roberto

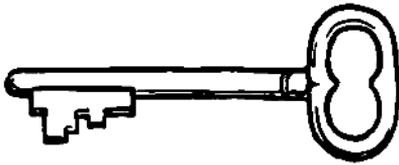
Benito

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

(Después de la página 125.) Copiar varias veces.



**llavi**



**banco**

(Después de la página 126.) Unir con una línea el dibujo con la palabra correspondiente.

h h

harina

la hora

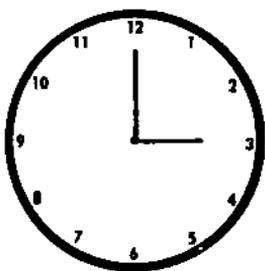
k k

K K

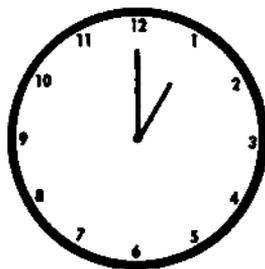
kilo

wéiica kilo

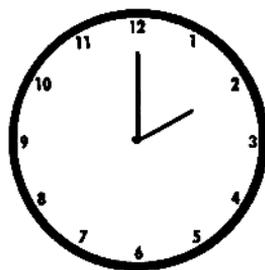
(Después de la página 127.) Copiar varias veces.



**Es la una.**



**Son las dos.**



**Son las tres.**

(Después de la página 128.) Unir con una línea el dibujo con la oración correspondiente.

ce ce

ci ci

cebolla

cinco centavos

cincuenta centavos

(Después de la página 129.) Copiar varias veces.

**cinco**

**Cuco**

**centavos**

**cincuenta**

**cebolla**

**kilo**

**castigado**

**Patricio**

**cincuenta**

**cinco**

**castigado**

**Cuco**

**Patricio**

**centavos**

**kilo**

**cebolla**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

(Después de la página 131.) Unir con una línea las palabras iguales.

37

z z

Z Z

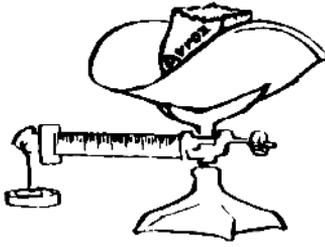
azúcar

rr rr

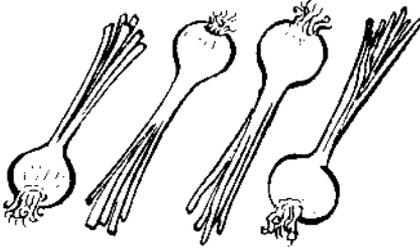
arroz

ü azúcar ü arroz jamuan.

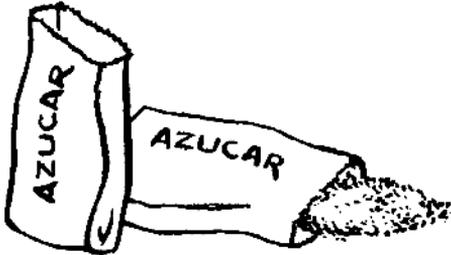
(Después de la página 132.) Copiar varias veces.



**dos kilos de azúcar.**



**un kilo de arroz.**



**tres kilos de harina.**



**cuatro cebollas.**

(Después de la página 133.) Unir con una línea el dibujo con la frase correspondiente.

# 38

f f

F F

Fortino

ñ ñ

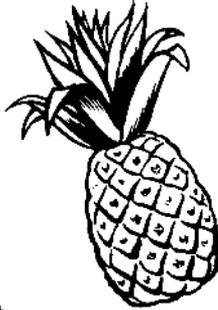
piña

U Fortino piña pú já'awaste'e.

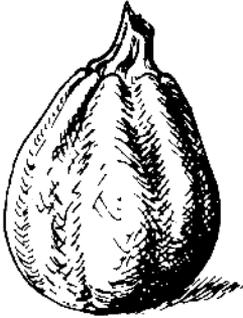
(Después de la página 134.) Copiar varias veces.



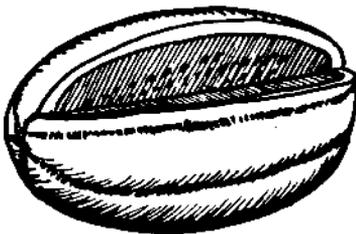
**xutsi**



**xana'la**



**pinyii**



**piña**

(Después de la página 135.) Unir con una línea el dibujo con la palabra correspondiente.

# 39

ge ge

Ge Ge

Genaro

gi gi

Gi Gi

Gilberto

(Después de la página 136.) Copiar varias veces.



gui gui

Gui Gui

Guillermo

gue gue

Gue Gue

guerra

(Después de la página 139.) Copiar varias veces.

**gaayu**

**jalaguun**

**Genaro**

**Gilberto**

**Guillermo**

**guerra**

**castigado**

**talega**

**Genaro**

**gaayu**

**talega**

**castigado**

**jalaguun**

**Gilberto**

**guerra**

**Guillermo**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

(Después de la página 139.) Unir con una línea las palabras iguales.

**Idioma:** Cora de el Nayar, Nayarit

**colaboradores:** Juan Celestino Lauriano  
Prof. Anselmo López Cánare  
Prof. Eusebio Zeferino Enríquez

**Investigadores Lingüísticos:**

Eugenio Casad C.  
Betty Davis de Casad

Bajo la dirección del  
Instituto Lingüístico de Verano.

México D.F., Octubre de 1974

Q 10-6-728

primera edición	1974	200 ejemplares
segunda edición	1976	50 ejemplares

Esta edición consta de 50 ejemplares

se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de octubre de 1976  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.